

[KALININ, PRZED 5 PAŹDZIERNIKA1967]

Глубокоуважаемый коллега!

Мы с Вами являемся членами Комиссии по стилистике и поэтике при Международном комитете славистов. И мне хотелось бы установить с Вами непосредственный научный контакт, который, как я надеюсь, будет продуктивным.

Делаю первый шаг в этом направлении, посылая Вам недавно вышедший сборник моих *Избранных статей*, а также мою старую книгу о *Стиле сказов Бажова*, являющуюся первой частью монографии об этом интересном писателе, который широко использовал источники русского горнорабочего фольклора.

Замечу кстати, что, говоря о «стиле», я имею в виду «художественный стиль» литературного произведения как эстетического объекта *sui generis*. Это значит, что к категориям стилистическим я отношу не только элементы или единицы «означающего», называемые иногда «средствами речевого выражения» (*Gestalt*), но и состав, точнее — организацию и функционирование «означаемого», содержимого (*Gehalt*). Наконец — предметом особого внимания автора было раскрытие отношений этих двух компонентов «художественного стиля» литературного произведения к их источникам — к готовому материалу языка и к экстралингвистической действительности. Пестрота привлекаемых источников, разумеется, объяснима задачей провести опыт филологического (*resp.* комплексного) анализа. Отсюда же обширность библиографии, которая не должна показаться избыточной.

Книга о *Стиле сказов Бажова* вызвала несколько рецензий не только в наших академических журналах, но и во Франции, в Болгарии и в ГДР.

О сборнике моих *Избранных статей*, вероятно, будет высказываться В. Navránek в «Slovo a slovesnost». Мне было бы чрезвычайно интересно узнать Ваши суждения об этой книге.

Конечно, я был бы Вам весьма признателен, если бы Вы сочли уместным сделать свои замечания в печатной рецензии, которая будет с благодарностью принята автором и его многочисленными друзьями.

Мне хотелось бы знать, кто из польских филологов работает в близких мне областях, а также в какие библиотеки, по Вашему мнению, следует издательству

Института послать мои книги. Если у нас будут адреса, то создастся возможность установить полезные контакты.

Жду информации о том, что письмо это и книги Вами получены. Надеюсь, что Вы пришлете мне кое-что из своих научных трудов.

Искренно Ваш

Р. Гельгардт

СССР, г. Калинин, Проспект Победы, 12, кв. 2, проф. Роман Гельгардт.

### ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫЙ БИЛЕТ

Глубокоуважаемый профессор М. Р. Майенова!

В феврале 1968 года Калининский государственный педагогический институт имени М. И. Калинина отмечает шестидесятилетие профессора Романа Робертовича Гельгарта. Кафедра русского языка и филологический факультет приглашает Вас принять участие в юбилейном заседании филологического факультета, которое состоится 17 февраля 1968 года в актовом зале института Калинин, ул. Урицкого, д. 16/31, корпус № 2.

Юбилейная комиссия кафедры русского языка

[S t e m p l e:] 1) Калинин, 5 X 67. 2) Świnoujście, 12 X 67.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta. — Do listu dołączone jest drukowane zaproszenie na konferencję z wpisanym ręcznie nazwiskiem adresatki; ma ono formę niewielkiego karnetu z fotografią R. Gielgardta. — List był wysłany na adres Domu Pracy Twórczej PAN w Świnoujściu, ul. Sienkiewicza 18, następnie przesłany do Pałacu Kultury i Nauki w Warszawie, Oddział Socjalny, a stamtąd na adres domowy Mayenowej. — Na zaproszeniu „профессор М. Р. Майенова!” wpisane odręcznie. — Miejsce i data wg stempla.

### *Przekład polski*

Wielce szanowna Koleżanko!

Jesteśmy z Panią członkami Komisji Stylistyki i Poetyki przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów. Chciałbym nawiązać z Panią bezpośredni kontakt naukowy, który, jak się spodziewam, będzie pożyteczny.

Czynię pierwszy krok w tym kierunku, посыłając Pani tom moich *Izbranych statiej*, który się niedawno ukazał, i dawną moją książkę o *Stile skazu Bažowa*, stanowiącą

pierwszą część monografii tego ciekawego pisarza, szczerze korzystającego z rosyjskiego folkloru górników.

Dodam przy okazji, że mówiąc o „stylu”, mam na myśli „styl artystyczny” tekstu literackiego jako obiekt estetyki *sui generis*. Znaczy to, że do kategorii stylistycznych zaliczam nie tylko elementy czy jednostki „oznaczającego”, nazywane czasem „językowymi środkami wyrażenia” (*Gestalt*), ale też budowę, — organizację i funkcjonowanie tego, co jest „oznaczane”, treściowe (*Gehalt*). Wreszcie — przedmiotem mojej szczególnej uwagi było pokazanie, w jakiej relacji te dwa komponenty „stylu artystycznego” dzieła pozostają do swoich źródeł — do gotowego materiału językowego i do rzeczywistości pozajęzykowej. Różnorodność przywoływanych źródeł wynika, oczywiście, z podjętej w *Stilu skazu Bażowa* próby analizy filologicznej (*resp.* kompleksowej). Stąd — obszerność bibliografii, która nie powinna wydawać się zbędną.

Książka o *Stilu skazu Bażowa* miała kilka recenzji nie tylko w naszych czasopismach akademickich, ale też we Francji, w Bułgarii i w NRD. O tomie moich *Izbranych statiej* przypuszczalnie wypowie się B. Havránek w „Slovo a slovesnost”. Bardzo chciałbym wiedzieć, jakie jest Pani zdanie o tej książce.

Oczywiście, byłbym Pani bardzo zobowiązany, gdyby uznała Pani za właściwe wypowiedzieć swoje uwagi w postaci drukowanej recenzji, która z wdzięcznością będzie przyjęta przez autora i jego licznych przyjaciół.

Chciałbym także wiedzieć, kto z polskich filologów zajmuje się bliskimi mnie dziedzinami oraz, do których bibliotek, zdaniem Pani, wydawnictwo Instytutu powinno posłać moje książki. Jeśli będziemy mieli adresy, wtedy powstanie możliwość nawiązania pożytecznych kontaktów. Czekam na informację o tym, czy list i książki Pani otrzymała. Mam nadzieję, że przyśle mi Pani coś ze swoich prac naukowych.

Szczerze oddany

R. Gielgardt

ZSRR, m. Kalinin, Prospekt Pobiedy 12, kw. 2, prof. Roman Gielgardt.

#### ZAPROSZENIE

Wielce szanowna Profesor M. R. Mayenowa!

W lutym 1968 roku Państwowy Instytut Pedagogiczny imienia M. I. Kalinina w mieście Kalinin obchodzi sześćdziesięciolecie Profesora Romana Robertowicza Gielgardta. Katedra Języka Rosyjskiego i Wydział Filologiczny zaprasza Panią do wzięcia udziału w

jubileuszowym posiedzeniu Wydziału, które odbędzie się 17 lutego 1968 roku w auli Instytutu, Kalinin, ul. Urickiego 16/31, blok nr 2.

Komisja Jubileuszowa Katedry Języka Rosyjskiego